

**ПРОТОКОЛ
О КОРИШЋЕЊУ ЗАЈЕДНИЧКЕ БАЗЕ ПРЕВОДИЛАЦА У ОБЛАСТИ
МИГРАЦИЈА И АЗИЛА**

Имајући у виду Меморандум о разумевању потписан у Тирани јула 2004. године,

У жељи да олакшају спровођење Статута Регионалног центра Регионалне иницијативе за миграције, азил и избеглице од 10. јуна 2015. године,

У циљу јачања заједничког напора у борби против незаконитих миграција и интензивирања регионалне сарадње у области миграција и азила,

У намери да унапреде, узимајући у обзир исказану спремност Учесника MARRI, постојеће облике сарадње и на тај начин дају допринос јачању ефикасне сарадње у области миграција и азила у складу са политикама и најбољим праксама ЕУ,

С обзиром на исказано интересовање свих Учесника да се ефикасно боре против незаконитих миграција и ублаже негативне утицаје токова миграција,

Схватајући потребу да се боље користе постојећи ресурси и размењују корисне информације и најбоље праксе у решавању нерегуларних миграција као појаве на регионалном нивоу,

Препознајући значај успостављања заједничких основа за усклађивање процедура према нерегуларним мигрантима у складу са најбољим праксама ЕУ узимајући у обзир тежње свих Учесника MARRI ка чланству у ЕУ,

Министарство унутрашњих послова Републике Албаније, Министарство унутрашњих послова Републике Македоније, Министарство безбедности Босне и Херцеговине, Министарство унутрашњих послова Републике Србије, Министарство унутрашњих послова Црне Горе, Министарство унутрашњих послова Косова* (у даљем тексту: Учесници) и Регионални центар MARRI,

сагласили су се у вези са следећим:

I. Сврха

Овај протокол пружа правни оквир Учесницима и Регионалном центру MARRI за сарадњу на плану успостављања и коришћења заједничке базе преводилаца у области миграција и азила.

* Овај назив не доводи у питање ставове о статусу и у складу је са Резолуцијом СБУН 1244 и Мишљењем МСП о проглашењу независности Косова.

II. Скраћенице и дефиниције

У сврху овог протокола, користиће се следеће скраћенице како би означиле следећа значења:

- (а) „Регионални центар MARRI“ значи Регионални центар Регионалне иницијативе за миграције, азил и избеглице;
- (б) „БПМ“ (База преводилаца MARRI) значи евиденција која обухвата информације о преводиоцима који стоје на располагању у сваком Учеснику;
- (в) „ОзК MARRI“ значи официр за координацију MARRI који поступа у својству контакт особе MARRI;
- (г) „КО“ значи контакт особа у надлежном органу у сваком Учеснику која је овлашћена да координира и спроводи одредбе овог протокола;
- (д) Израз „превођење“ који се користи у овом протоколу не односи се искључиво на усмено превођење већ се може односити и на писмено превођење, према потреби;
- (ђ) „Надлежни орган“ значи орган Учесника у области миграција и азила који би могао да ангажује преводиоце из БПМ.

III. Контакт особе и контакт особа MARRI

(1) Како би се олакшала сарадња која проистиче из овог протокола, сваки Учесник одређује контакт особу. Ако Учесник има више од једног органа у области миграција и азила, може се одредити више од једне контакт особе. Учесници обавештавају и редовно достављају најновије информације Регионалном центру MARRI о надлежним органима, именовану КО и релевантне контакт информације. Регионални центар MARRI биће задужен за креирање и редовно ажурирање прикупљених података у заједничку листу КО.

(2) Задужења КО су следећа:

- обавештавање ОзК MARRI о новим преводиоцима који стоје на располагању као део домаћих капацитета и о свим променама података у вези са преводиоцима који су већ у БПМ,
- размена информација о адекватно опремљеним просторијама које ће користити преводиоци,
- координација времена и места пружања преводилачких услуга које се обезбеђују надлежном органу другог Учесника,
- потврђивање идентитета преводиоца надлежном органу другог Учесника,
- размена других релевантних информација у циљу успешног спровођења овог протокола.

(3) Задужења ОзК MARRI су следећа:

- унос података добијених од КО о новим преводиоцима у БПМ,
- ажурирање БПМ уносом свих нових и релевантних информација (тј. колико дуго преводилац неће бити на располагању),
- припрема и вођење евиденције изјава о упису у базу и чувању тајности података,
- унос и ажурирање добијених података о надлежним органима и КО.

IV. Преводилачки капацитети

- (1) Учесници су сагласни да обратe посебну пажњу приликом одабира преводилаца како би се обезбедила поузданост услуга. Учесници предлажу само оне преводиоце који имају законито пребивалиште у једном од Учесника, на основу претходних позитивних искустава односно препорука надлежних органа.
- (2) Сваки Учесник је сагласан да дели информације о својим преводилачким капацитетима са Регионалним центром MARRI уз поштовање сопствених прописа о заштити података.
- (3) Преводиоци ће стећи право уписа у БПМ само након потписивања Изјаве о упису у базу и чувању тајности података (Прилог 1).

V. Успостављање БПМ

- (1) Сви Учесници и Регионални центар MARRI су сагласни да се успостави БПМ. Сврха БПМ је боље спровођење политика Учесника у области миграција и азила и унапређење сарадње између Учесника кроз олакшану процедуру коришћења информација о расположивим преводиоцима у БПМ.
- (2) БПМ је евиденција која се користи за размену информација о преводиоцима који стоје на располагању у Учесницима MARRI.
- (3) Све финансијске импликације које проистичу из успостављања и одржавања БПМ регулисаће Регионални центар MARRI те оне неће утицати на буџете Учесника.
- (4) БПМ ће бити пројектована и изграђена тако да стоји на располагању свим Учесницима у сваком тренутку и у складу са техничким капацитетима система Учесника.
- (5) Сви подаци о личности које садржи БПМ биће адекватно заштићени.
- (6) Сви Учесници и Регионални центар MARRI ограничавају приступ подацима из БПМ на овлашћена лица за потребе обављања њихових задатака у области миграција и азила. Они се старају да се подаци из БПМ не злоупотребљавају и не достављају трећим странама без сагласности свих Учесника.

VI. Категорије података у БПМ

- (1) У БПМ се евидентирају само следеће категорије података:
 - а) преводилац (име, презиме, контакт подаци, адреса, држављанство, језици и дијалекти које може да преводи, стечено образовање, (не)доступност, цена према врсти услуге и трајању, друге релевантне референце (тј. сертификат за рад са осетљивим групама, информација да ли је преводилац званично овлашћен за превођење или је овлашћени судски тумач));

- б) примерак свих потписаних изјава о упису у базу и чувању тајности података;
- в) списак надлежних органа који су овлашћени да користе преводиоце из БПМ са контакт детаљима (назив органа, адреса, телефон, факс, имејл адреса, име и презиме и функција контакт особа) и списак контакт особа надлежних органа који обезбеђују просторије за потребе превођења са контакт детаљима (установа, услуга, имена и презимена контакт особа и функције, телефон, факс, имејл, итд);

(2) Сви подаци о преводиоцима биће уклоњени из БПМ на писмени захтев преводиоца или на писмени захтев Учесника који га је предложио (из оправданих разлога).

VII. Ангажовање преводиоца из БПМ

(1) Надлежни орган може ангажовати доступног преводиоца из БПМ ако Учесник нема преводиоца међу својим кадровима или ако преводилац на локалном нивоу није доступан или није у стању да пружи услуге на задовољавајући начин а превођење није могуће на неки други начин.

(2) КО надлежног органа молиоца успоставља контакт са преводиоцем користећи контакт информације из БПМ и одређује време, место и трајање услуге у координацији са КО Учесника који даје просторије и опрему.

(3) Након пружања преводилачких услуга, надлежни орган који је ангажовао преводиоца ће исплатити преводиоца у складу са националним законодавством, имајући у виду уговор о пружању услуга (препоручени модел у Прилогу 2, где је то изводљиво) који су склопили надлежни орган и преводилац, ако исплата није обезбеђена из других средстава (тј. од међународних организација).

(4) Спровођење овог протокола не изискује новчана средства из буџета Учесника MARRI.

(5) Учесници који одређују преводиоце у БПМ не одговарају за квалитет обављеног превода нити за плаћање услуга које су пружене другом надлежном органу.

VIII. Модалитети коришћења заједничке базе преводилаца

(1) Учесник опредељује адекватно опремљене просторије које ће користити преводилац када други надлежни орган тражи преводиоца из БПМ.

(2) Надлежни орган молилац може тражити да преводилачке услуге буду пружене на одређеној локацији/месту, према потреби.

(3) Адекватно опремљене просторије омогућавају тајност превођења и где је то могуће биће опремљене напредним технологијама како би се омогућило неометано превођење.

(4) КО Учесника чије се просторије користе за превођење потврђује идентитет преводиоца пре доделе задатка и потврђује га КО надлежног органа који тражи превод.

(5) Учесници неће од другог Учесника тражити надокнаду за коришћење просторија, опреме за превођење и других трошкова у вези са обављеним преводом.

IX. Улога преводилаца у олакшавању процеса утврђивања идентитета нерегуларних миграната

(1) Преводиоци могу послужити као помоћни инструмент у процесу утврђивања идентитета нерегуларних миграната.

(2) Приликом одређивања распореда коришћења адекватно опремљених просторија и ангажовања преводиоца из БПМ сви Учесници дају приоритет процедурама утврђивања идентитета нерегуларних миграната.

(3) Учесници уважавају значај размене најбољих пракси за утврђивање идентитета нерегуларних миграната и одлучни су да што више ускладе процедуре утврђивања идентитета нерегуларних миграната.

X. Обука

У циљу даљег унапређења сарадње и коришћења БПМ, Учесници су сагласни и одлучни да подстичу и пружају подршку одржавању обука за КО, ОзК MARRI и службена лица надлежних органа на терену која примењују процедуре за утврђивање идентитета нерегуларних миграната.

XI. Консултације и радни састанци

Консултације и радни састанци ће се одржавати у циљу ефикасног спровођења овог протокола, што могу подстицати и Учесници и Регионални центар MARRI.

XII. Заштита података о личности

(1) Регионални центар MARRI и надлежни орган користе податке о личности из БПМ искључиво у сврху спровођења овог протокола.

(2) Регионални центар MARRI одређује услове и прати процедуре како би се обезбедио одговарајући степен заштите података о личности преводилаца.

XIII. Завршне одредбе

(1) Овај протокол ступа на снагу на дан када га сви Учесници потпишу.

(2) Овај протокол се закључују на неодређено време.

(3) Учесници остају отворени за даљу сарадњу са трећим странама по питању јачања заједничких преводилачких капацитета.

(4) Након прелиминарног обавештавања Учесника, сваки Учесник може обуставити спровођење овог протокола из разлога безбедности, обезбеђивања јавног реда и мира или јавног здравља. Обустава ступа на снагу другог дана од дана када MARRI прими такво обавештење.

(5) Овај протокол може се мењати и допуњавати у било ком тренутку уз писмену сагласност свих Учесника.

(6) Сваки Учесник и MARRI могу одлучити да раскину сарадњу на основу овог протокола у року од 90 дана на основу писаног обавештења послатог MARRI и свим Учесницима дипломатским путем.

(7) Било који спор између Учесника односно MARRI у вези са тумачењем или применом овог протокола решава заједничка координациона група коју чине представници Учесника у спору и MARRI и која се оснива у ту сврху.

(8) Учесници и MARRI састављају оперативне процедуре за стандардизовано коришћење БПМ.

(9) Овај протокол има два прилога који чине саставни део овог протокола.

У потврду чега су долепотписани, прописно овлашћени, потписали овај протокол.

Сачињено у _____ дана 05. фебруара 2018. године у [седам] оригиналних примерака на енглеском језику:

За Регионални центар MARRI:

За Министарство унутрашњих послова Републике Албаније:

За Министарство унутрашњих послова Републике Македоније:

За Министарство сигурности Босне и Херцеговине:

За Министарство унутрашњих послова Републике Србије:

За Министарство унутрашњих послова Црне Горе:

За Министарство унутрашњих послова Косова*:

ПРИЛОГ 1

**Изјава о упису у базу и чувању тајности података
на основу
ПРОТОКОЛА
О КОРИШЋЕЊУ ЗАЈЕДНИЧКЕ БАЗЕ ПРЕВОДИЛАЦА У ОБЛАСТИ
МИГРАЦИЈА И АЗИЛА**

Ја, доле потписани/-а, овим путем изјављујем да сам сагласан/-на да будем уписан/-а у БПМ и да пружам преводилачке услуге свим Учесницима Протокола о коришћењу заједничке базе преводилаца у области миграција и азила током периода важења уговора о пружању услуга.

Надаље изјављујем:

- да ћу у потпуности поштовати одредбе горе поменутог протокола и уговора о пружању услуга;
- да сам сагласан/-на са обрадом мојих података о личности и контаката у циљу успостављања и ажурирања БПМ;
- да се обавезујем на непристрасно обављање посла;
- да ни у једном тренутку нећу открити информације или податке о личности прибављене током превођења било коме осим ако то захтева закон Учесника који тражи услуге превођења;
- да ћу у раду следити највише стандарде ефикасности, стручности и интегритета;
- да потврђујем тачност усменог/писменог превода;

Ставићу до знања уколико будем у сукобу интереса у односу на лице са којим се обавља разговор пре почетка разговора.

Моји подаци:

Име:

Презиме:

Име оца:

Датум рођења:

Адреса:

Држављанство:

Контакт детаљи:

Датум:

Потпис: _____

ПРИЛОГ 2

Предложени модел уговора о пружању услуга

између:

..... Учесник као уговарача

и

(*име и презиме*) преводиоца

1. Врста услуга

(1) Преводилац пружа услуге усменог и писменог превођења са(*језик*)..... на језик и обрнуто.

(2) Услуге обухватају, али се не ограничавају на:

а) тачно превођење било каквих изјава

б) тачно превођење било каквих писаних материјала, према потреби.

2. Трајање пружања услуга

Овај уговор се склапа на неодређено време / склапа се на период од ...х... година.

3. Обавеза преводиоца

(1) Преводилац је сагласан да обавља услуге које траже надлежни органи уговарача који поступају у области миграција и азила.

(2) Преводилац има следеће конкретне обавезе:

- да непристрасно обавља преводилачки посао,
- да не открива информације или податке о личности прибављене током превођења било коме осим ако то захтева закон;
- да током ангажовања следи највише стандарде ефикасности, стручности и интегритета;
- да обавести уговарача ако није у могућности да пружа услуге у период дужем од 10 дана.

(3) Преводилац безбедно чува документа, дискове и друге медије који садрже информације у вези са услугама.

4. Обавеза уговарача

Уговарач ће обавестити Регионални центар MARRI да унесе податке о преводиоцу у БПМ по потписивању овог уговора и Изјаве о упису у базу и чувању тајности података.

5. Плаћање

Преводилац прима пуну надокнаду за следеће услуге:

- а) усмено превођење: - до сат времена евра
 - до једног дана (највише 8 сати) евра
- б) писмено превођење: - по страници

6. Обавезе по основу пореских прописа

Уговарач нема обавезе по питању плаћања пореза или других доприноса на исплате по основу овог уговора које је можда преводилац дужан да плаћа. Преводилац је одговоран за плаћања пореској служби у складу са законом.

7. Решавање спорова

Било који спор између уговарача и преводиоца који проистекне из овог уговора а који се не реши преговорима износи се пред суд. Поступке уређују важећи закониУчесник..... Место надлежности је

8. Раскид уговора

- (1) Преводилац може раскинути уговор о пружању услуга без образложења.
- (2) Уговарач може раскинути уговор о пружању услуга у случајевима када преводилац не поштује одредбе овог уговора или Изјаве о чувању тајности података.
- (3) У свим случајевима раскид ступа на снагу следећег дана од дана пријема писаног обавештења. MARRI без одлагања уклања све податке о преводиоцу из БПМ.

9. Завршна одредба

Овај уговор ступа на снагу на дан потписивања обе Стране.

Уговарач:

Преводилац:

Датум:

Датум: